

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

CANTOR REGIS HUNGARIÆ I. – SZAKMAI NAPOK

Dominica ad Vesperas (*Strigoniense*)

Belvárosi Szent Mihály Templom (2010. július 4., 18.00)

St. Michael's Church (4. July, 2010. at 6 PM)

V) Deus in adiutorium meum intende.
R) Domine ad adiuvandum me festina.
Glória Patri, et Filio: et Spiritui sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et
in sæcula sæculorum, Amen. Alleluia.

V) Isten, figyelmezz az én segítségemre!
R) Uram, siess megsegíteni engem!
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.
Alleluja.

V) Incline unto my aid O God.
R) O Lord make haste to help me.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without end.
Amen. Alleluia.

ANT. Sede a dextris meis Dixit Dominus
Domino meo.

ANT. Ül az én jobbomra! Mondá az Úr az én
Uramnak.

ANT. Sit on my right hand Our Lord said to
my Lord.

Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris
meis.
Donec ponam inimicos tuos: scabellum
pedum tuorum.
Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuæ in
splendoribus sanctorum: ex utero ante
luciferum genui te.
Iuravit Dominus, et non penitebit eum: tu es
sacerdos in æternum, secundum ordinem
Melchisedech.
Dominus a dextris tuis: confregit in die iræ
suæ reges.
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet: propterea exaltabit
caput.
Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut
erat in principio et nunc et semper et in
sæcula sæculorum. Amen. ANT.

Mondá az Úr az én Uramnak: „Ül az én
jobbomra!
Míg ellenségedet zsámollyá teszem a te
lábadnak.
A te erődnek pálcáját kibocsátja az Úr Sionból
uralkodjál a te ellenségeid közepette.
Tenálad van az elsőség a te hatalmadnak
napján a szentség fényében magamból
szültelek téged a hajnali csillag előtt.”
Megesküdött az Úr, és meg nem bánja „Pap
vagy te mindörökké Melkizedek rendje
szerint.”
Az Úr áll a te jobbold felől haragja napján
eltapossa a királyokat.
Ítéletet tesz a nemzetek között a holttesteket
halomba gyűjti összezúzza fejüket a széles
harcmezőn.
Útja közben a patakából iszik azért emeli
magasra büszkén a fejét.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.
ANT.

Our Lord said to my Lord: sit on my right
hand.
Until I make thine enemies: thy foot-stool.
Our Lord will send forth the rod of thy
strength from Sion: rule thou in the midst of
thine enemies.
The beginning with thee in the day of thy
strength in the brightness of the saints: from
the womb before the day star I begat thee.
Our Lord sware, and it shall not repent him:
thou art a priest for ever, according to the
order of Melchisedech.
Our Lord on thy right hand: hath broken
kings in the day of his wrath.
He shall judge in nations, he shall fill ruins: he
shall crush the heads in the land of many.
Of the brook in the way he hath drunk:
therefore shall he lift up the head.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without end.
Amen. ANT.

Constanzo Porta falsobordoni

Constanzo Porta falsobordoni

Constanzo Porta falsobordoni

ANT. Fidelia omnia mandata eius confirmata
in sæculum sæculi.

ANT. Erősek mind az ő végzései szilárdan
állnak minden időkre.

ANT. All his commandments are faithful:
confirmed for ever and ever.

Confitebor tibi Domine in toto corde meo in
consilio iustorum et congregatione.
Magna opera Domini exquisita in omnes
voluntates eius.
Confessio et magnificentia opus eius et iustitia
eius manet in sæculum sæculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum
misericors et miserator Dominus.
Escam dedit timentibus se memor erit in
sæculum testamenti sui.
Virtutem operum suorum annuntiabit populo
suo.
Ut det illis hereditatem gentium opera
manuum eius veritas et iudicium.
Fidelia omnia mandata eius confirmata in
sæculum sæculi facta in veritate et æquitate.
Redemptionem misit populo suo mandavit in
æternum testamentum suum sanctum et
terribile nomen eius.
Initium sapientiæ timor Domini intellectus
bonus omnibus facientibus eum laudatio eius
manet in sæculum sæculi.
Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut
erat in principio et nunc et semper et in
sæcula sæculorum. Amen. ANT.

Hálát adok néked, Uram teljes szívemből az
igazak tanácsában és gyülekezetében.
Nagyok az Úrnak művei ismerjék meg őket
mind, akik szeretik.
Főnség és ékesség az ő művében és igazsága
megmarad örökkön örökké.
Emlékezetet szerzett csodatetteinek az
irgalmas és könyörülő Isten eledelt adott az őt
félőknek.
Megemlékezik az ő szövetségéről örökké
cselekedeteinek erősségét hirdeti az ő
népének.
Hogy nekik adja a hitetlenek örökrészét az ő
kezének műve: igazmondás és igaz ítélet.
Erősek mind az ő végzései szilárdan állnak
minden időkre hűségben és igazságban hajtja
végre őket.
Váltságot küldött az ő népének
megparancsolta örökké az ő szövetségét.
Szent és rettenetes az ő neve a bölcsesség
kezdeté az Úr félelme.
Jól gondolkodnak mind, akik eszerint
cselekednek az ő dicsérete pedig megmarad
örökkön örökké.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

I will praise thee, O Lord, with my whole
heart; in the council of the just: and in the
congregation.
Great are the works of the Lord: sought out
according to all his wills
His work is praise and magnificence: and his
justice continueth for ever and ever.
He hath made a remembrance of his
wonderful works, being a merciful and
gracious Lord:
he hath given food to them that fear him. He
will be mindful for ever of his covenant:
he will shew forth to his people the power of
his works.
That he may give them the inheritance of the
Gentiles: the works of his hands are truth and
judgment.
All his commandments are faithful: confirmed
for ever and ever, made in truth and equity.
He hath sent redemption to his people: he
hath commanded his covenant for ever. Holy
and terrible is his name:
the fear of the Lord is the beginning of
wisdom. A good understanding to all that do
it: his praise continueth for ever and ever.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. As it was in the beginning, is

Constanzo Porta falsobordoni

ANT. In mandatis eius volet nimis.
Beatus vir qui timet Dominum in mandatis eius volet nimis.
Potens in terra erit semen eius generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiæ in domo eius et iustitia eius manet in sæculum sæculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis misericors et miserator et iustus.
Iucundus homo qui miseretur et commodat disponet sermones suos in iudicio.
Quia in æternum non commovebitur.
In memoria æterna erit iustus ab auditione mala non timebit paratum cor eius sperare in Domino.
Confirmatum est cor eius non commovebitur donec dispiciat inimicos suos.
Dispensit dedit pauperibus iustitia eius manet in sæculum sæculi cornu eius exaltabitur in gloria.
Peccator videbit et irascetur dentibus suis fremet et tabescet desiderium peccatorum peribit.
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. ANT.

Constanço Porta falsobordoni

Capítulum

Caríssimi: Nolíte mirári, si odit vos mundus. Nos scimus quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam diligimus fratres. R) Deo grátias.

Responsórium

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine. V) Omnia in sapiéntia fecísti. V) Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto.

Hymnus

Lucis Creator optime
lucem dierum proferens,
primordiis lucis novæ,
mundi parans originem:
Qui mane iunctum vesperi
diem vocari præcipis:
tetrum chaos illabitur,¹
audi preces cum fletibus.
Ne mens gravata crimine,
vitæ sit exsul munere,
dum nil perenne cogitat,
sesequè culpæ illigat.
Cæleste pulset ostium:²
vitale tollat præmium:
vitemus omne noxium:
purgemus omne pessimum.
Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
cum Spirítu Paracrito
regnans per omne sæculum. Amen.

Versículus

V) Dirigátur, Dómine, orátio mea.

ANT.

Constanço Porta falsobordoni

ANT. Boldog ember, ki az Úr parancsát kedveli.
Boldog ember az, ki az Urat féli az ő parancsolatait igen kedveli.
Hatalmas léssen magva a földön az igazak nemzetsége megáldatik.
Dicsőség és gazdagság az ő házában és az ő igazsága megmarad örökkön örökké.
Az igazaknak a sötétségben világosság támad: Ó, az Irgalmas, Könyörülő és Igaz.
Jól léssen annak, ki könyörül és szívesen ad az ő dolgait igazul rendezzi meg nem inog az mindörökké.
Örök emlékezetben léssen az igaz nem fél a gonosz-hír hallástól.
Erős a szíve, mivelhogy az Úrban bízik bátor az ő szíve azért nem retteg, míg nem meglátja ellenségeinek bukását.
Osztozat, adakozik a szegényeknek az ő igazsága megmarad örökkön örökké fölemeltetik a feje dicsőséggel.
A bűnös látja ezt és harag fogja el fogait csikorgatja és irigységben emészti magát a gonoszok kívánsága semmivé leszen.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen. ANT.

Constanço Porta falsobordoni

Olvasmány

Szeretteim, ne csodáljátok, ha a világ gyűlöl titeket. Mi tudjuk, hogy a halálból átvittünk az életre, mert szeretjük felebarátainkat. R) Istennek legyen hála.

Responsórium

Mely igen magasztosak a Te műveid Uram. V) Mindeneket bölcsességgel tettél. V) Dicsőség az Atyának, és a Fiúnak és a Szentléleknek.

Himnusz

Ki minden fénynek Atyja vagy,
és a napokra fényt derítsz,
s midőn az ősfényt alkotád,
világnak adtál kezdetet.
Ki egy nappá avattad azt,
mi reggelt s estét összeköt:
sötét káosz csúszik reánk,
halljad sírásunk és imánk!
Ne kelljen bűnök terhivel
az életet így hagyni el,
hiú gondolattal teli,
s vétek-bilincsel küzdeni!
Lelkünk egeket ostoroz,
jutalmuk élet-kincset ossz,
kerüljük, ami kárt okoz,
tisztuljon minden, ami rossz!
Ezt teljesítse az Atya,
s vele egylényű Egy Fia,
aki veled uralkodik,
ó Lélek, minden századig. Amen.

Versículus

V) Szálljon fel, Uram, az én imádságom!

now, and ever shall be, world without end. Amen. ANT.

Constanço Porta falsobordoni

ANT. He shall delight exceedingly in his commandments.
Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.
His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.
Acceptable is the man that showeth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever. T he just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ANT.

Constanço Porta falsobordoni

Reading

Wonder not, brethren, if the world hate you. We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. R) Thanks be to God.

Responsory

How great are thy works, O Lord? V) Thou hast made all things in wisdom. V) Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Hymn

O blest Creator of the light,
Who mak'st the day with radiance bright,
and o'er the forming world didst call
the light from chaos first of all;
Whose wisdom joined in meet array
the morn and eve, and named them Day:
night comes with all its darkling fears;
regard Thy people's prayers and tears.
Lest, sunk in sin, and whelmed with strife,
they lose the gift of endless life;
while thinking but the thoughts of time,
they weave new chains of woe and crime.
But grant them grace that they may strain
the heavenly gate and prize to gain:
each harmful lure aside to cast,
and purge away each error past.
O Father, that we ask be done,
through Jesus Christ, Thine only Son;
Who, with the Holy Ghost and Thee,
doth live and reign eternally. Amen.

Versicle

V) Let my prayer, O Lord.

R) Sicut incensum in conspectu tuo.

ANT. Suscepit Israel puerum suum: recordatus misericordiae suae.

Orlandus Lassus:

Canticum beatæ Mariæ virginis

Magnificat: anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus: in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius, a progenie in progenies: timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede: et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum: recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros: Abraham, et semini eius in saecula.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. ANT.

V) Dómine, exáudi oratiónem meam.

R) Et clamor meus ad te veniat.

Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, qui caeléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi, et pacem tuam nostris concéde temporibus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculorum. R) Amen.

V) Dómine, exáudi oratiónem meam.

R) Et clamor meus ad te veniat.

V) Benedicamus Domino.

R) Deo gratias.

V) Fidelium animae per misericordiam Dei requiescant in pace.

R) Amen.

Constanzo Porta:

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te suspiramus, gementes et flentes, In hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, Illos tuos misericordes oculos ad nos converte Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, Nobis, post hoc exilium, ostende, O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

R) Miként a tömjénfüst a te színed elé!

ANT. Fölvette Izraelt, az ő szolgáját hogy ne felejtse irgalmasságát.

Orlandus Lassus:

Szűz Mária hálaéneke

Magasztalja az én lelkem az Urat.

És örvendezik az én lelkem az én üdvözítő Istenemben.

Mert meglátta az ő szolgálójának alázatoságát és íme, mostantól fogva boldognak mondanak engem minden nemzetek.

Mert nagy dolgot cselekedett énvelem a Hatalmas és szent az ő neve.

És az ő irgalmassága nemzetségről nemzetségre azokon kik őt félik.

Hatalmasságot cselekedett az ő karjával szétszórta a gőgösöket szívüknek elbizottsága által.

Letette a hatalmasokat a székről és fölmagasztalta az alázatosakat.

Az éhezőket betöltötte jókkal és a gazdagokat üresen küldte el.

Fölvette Izraelt, az ő szolgáját hogy ne felejtse irgalmasságát.

Miképpen megmondotta vala atyáinknak, Ábrahámnak és az ő maradékának mindörökké.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen. ANT.

V) Uram, hallgasd meg könyörgésemet!

R) És az én kiáltásom jusson elé!

Könyörögjünk!

Mindenható és örökkévaló Isten, aki a mennyben és a földön egyaránt mindent elrendezel: hallgasd meg kegyelmesen a te népednek esedezéseit, és add meg békédet a mi napjainknak. A mi Urunk Jézus Krisztus, a te Fiad által, aki veled él és uralkodik a Szentlélekkel egységben, Isten, mindörökkön örökké. R) Ámen.

V) Uram, hallgasd meg könyörgésemet!

R) És az én kiáltásom jusson elé!

V) Mondjunk áldást az Úrnak!

R) Istennek legyen hála!

V) A meghalt hívek lelkei Isten irgalmából békességben nyugodjanak.

R) Amen.

Constanzo Porta:

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja! Életünk, édességünk, reménységünk, üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának számkivetett fiai, hozzád sóhajtok sírva és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd reánk tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet, és e számkivetés után mutasd meg nekünk Jézust, méhednek áldott gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes Szűz Mária!

R) Come like incense before You.

ANT. He hath received Israel his child: being mindful of his mercy.

Orlandus Lassus:

The Song of the Blessed Virgin Mary

My soul: doth magnify our Lord.

And my spirit hath rejoiced: in God my saviour.

Because he hath regarded the humility of his handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

Because he that is mighty, hath done great things to me: and holy is his name.

And his mercy from generation unto generations: to them that fear him.

He hath shewed might in his arm: he hath dispersed the proud in the conceit of their heart.

He hath deposed the mighty from their seat: and hath exalted the humble.

The hungry he hath filled with good things: and the rich he hath sent away empty.

He hath received Israel his child: being mindful of his mercy.

As he spake to our fathers: to Abraham, and his seed for ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ANT.

V) Hear, O Lord, my prayer

R) And let my cry come to You.

Let us pray

Almighty eternal God, who at the same time do govern things heavenly and earthly, mercifully harken to the supplications of Your people, and grant Your peace in our temporal affairs. Through Our Lord Jesus Christ: Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, one God Forever and ever. R) Amen.

V) Hear, O Lord, my prayer

R) And let my cry come to You.

V) Bless we our Lord.

R) Thanks be to God.

V) The souls of the faithful by the mercy of God rest in peace.

R) Amen.

Constanzo Porta:

Hail Holy Queen, Mother of mercy [Hail] our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, To thee do we send up our sighs, Mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, o most gracious advocate, Thine eyes of mercy and after this our exile Show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

vezényel: Mizsei Zoltán